

Curriculum Vitae
Cecilia Della Croce

Translator/ Interpreter (Eng<> Spa)

Buenos Aires, Argentina
Tel: (5411) 4806-4539/ Cell: (54911)4970-4062
E-mail: ceci@fibertel.com.ar

Professional Degrees

- **Technical, Scientific and Literary Translator. Degree from IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández” (4 years), graduated 1993, GPA: 8.17.**
- **Sworn Translator.** Degree from Univ. de Belgrano, graduated 2006
- **Certified Primary School Teacher**, *summa cum laude* graduate, 1987, GPA: 9.33

Native language: Spanish

Working languages: Spanish - A/ English - B

Place of residence: Buenos Aires, Argentina (US Visa valid thru 2026)

Interpretation and specialization workshops:

- 2018** Intensive Workshop in Retour Interpreting by Matthew Perret (AIIC Member) at Universitat Pompeu Fabra in Barcelona, Feb 28 to March 2nd, 2018
- 2016** Spanish into English Refresher Course for Conference Interpreters by Pablo Chang-Castillo (member of AIIC and Calliope), Buenos Aires, August 1-5, 2016 (total of 20 instructor contact hours)
- 2012-2017** Train the Trainer international courses for interpreters organized by AIIC (Santiago de Chile, Rome, Buenos Aires (2), Lima and Paris, taught by AIIC members: Hans Werner Muehle, Cathy Pearson, Dick Fleming, Michelle Hoff, Luigi Luccarelli and Andy Gillies)
- 2010** 5th Latin American Congress on Translation and Interpretation (organized by CTPCBA - Bs As, Argentina)
- 5th International Congress of the Spanish Language (Valparaíso, Chile) – cancelled due to the earthquake on Febr 27, 2010
- 2009** Consecutive interpreting course at Lucille Barnes' School of interpreters
- 2007** Interpreta 2007 – 1st International Conference on Interpretation organized by José Luis Villanueva Senchuk y Lucille Barnes
- 2006** 1st International Congress on Specialized Translation organized by

CTPBA (Sworn Translators Association of the city of Bs As)

2003/ 2005/ 2006

Lectures and workshops on Interpreting as mediation by Sergio Viaggio

2003-2004

Workshop on Literary Translation by Leandro Wolfson

2002

Medicine (2 months) with Dr. R. Leschot
Workshop for graduate interpreters at Inst. McDonough
Subtitling course by Miguel Wald
Course on Compared Structures by Prof. Viñas Urquiza at CTPBA
Course on Financial Markets by S. Debonis at CTPBA

1997

Conference interpreting workshop with Lucille Barnes

1996

Course on Finance Translation by Virginia Grisolia

1994-1995

Interpreting course with Diane Merchant

Other professional/ academic positions and qualifications

- **2006 to date** - Professor of Translation into English and Interpretation in Translator Schools (4-year programs)
- 2012/2016 – Speaker in talks and workshop for young professionals, organized by AATI (Argentinean Association of Translators and Interpreters)
- 2015 to date – Regular collaborator in AATI’s Newsletter
- 2007 - Technical translator certified by OAS (CITEL) for English into Spa and Spa into English translation. Member of the OAS roster
- 2006 - Speaker on Interpreting in the Media at AACI (Argentinean Association of English Culture)
- 2000/2001 - Coordinator of the Translation Department at American Teaching Centre (agency in Bs As, Argentina)
- 1997/2001 - Teacher of Spanish as a Second Language for expats living in Buenos Aires
- 1995/1997 – Coordinator of Teacher Training Program at American Teaching Centre (agency in Bs As, Argentina)
- 1988 – Primary School teacher

Specialization Areas and Working Experience: translation and interpretation (**25 years of experience**) in technical areas, namely oil and gas, oil refinery processes, industrial plants, engineering, steel industry, energy and electric power, environment, IT, networks, SAP, e-business, telecommunications, call centers, human resources, marketing, hospital administration, health

insurance, finance, accounting and banking, general insurance, education, market research and focus groups, business, etc.

Professional background

Most relevant assignments (escort, consecutive and booth interpreter/ translator) as a freelancer and for language services agencies

1996 to date:

- Actaris, Argentina (gas meters): translation of technical manuals
- Argentina Wind Power: interpreter at International Conference on Wind Power (UCA University Auditorium - Sept, 2018)
- Argentinean actor Victor Laplace: Training in phonetics to play an English speaking character in a Brazilian film (1 month, July 2016)
- Aetna/ ING (health insurance and hospital administration): merger and due diligence (1998)
- Agencia Vox (Public Relations, Communications and Media Agency): Translation of materials for Volvo. Interpreting for the launch in Argentina of LoveMondays (2016 to this date)
- Agri Match '96 (Netherlands): negotiation rounds on agricultural business
- AMGEN: escort interpreter during the visit of Medical Director, Dr. Will Dere.
- AMSA/ PWC (health insurance and hospital administration): audit during acquisition process
- Andersen Consulting/ YPF S.A (oil company): SAP installation
- Argentinean Road Association: Interpreter in Road Safety and Traffic conferences and events (Bs As, 2005; Mar del Plata, 2009; Bs As, 2010 and 2011, Córdoba 2012, Rosario 2016, Mendoza 2017)
- Aspects Moody International: environmental audit for gas pipeline company
- Axion Refinery: Interpreter (2 weeks) during PHA (Process Hazard Analysis) exercise led by a Canadian consulting company
- Baker Hughes: oil well safety conference (2006)
- Bank Roberts/ HSBC: IT migration review
- BlackBerry: Event with developers - "Meet the Clients" (2005)
- Bauerberg Klein (Training & Oil Field Services): booth interpreter in training courses on geology for the oil industry (2009)
- BCRA (Central Bank of Argentina)/ CEMLA: interpreting assignments in Buenos Aires (2015 to date) and LlaoLlao Hotel in Bariloche (May 2017).
- Berner Cheese: stand in trade show SIAL (gastronomy)
- Bureau Veritas: environmental audits
- Bruchou (law firm): interpreter in interviews and negotiations with different clients (2015, 2016)
- CACIER (Argentinean Committee for Regional Energy Integration): interpreter in 6th CITTES Congress (high voltage and safety in transmission and distribution of electricity, and maintenance in high voltage facilities (Concordia, 2013)
- CIDEL (International Congress on Power Distribution)– Bs As, 2014, 2017 y 2018).

- Canaudit: International Conference on Cyber terrorism and e-commerce by keynote speaker Mr. Gordon Smith (2001)
- CAPER (Argentinean Association of Broadcasting Equipment Suppliers): International Seminar on Digital Television (1999 to date)
- CCPS – AIChE: Simultaneous interpreting (3 days) for Workshop on Industrial Safety by Brian Kelly (2013).
- CELS (Centre for Legal and Social Studies): Translation of 3 chapter of the Book “Demanding Accountability. Civil Society Claims and the World Bank Inspection Panel” (published in 2004)
- CEMLA: Official Annual Meeting of Central Bank Governors (Buenos Aires 2012 and 2015; Bariloche 2017)
- Central Costanera Sur (power plant): Interpreter during Mitsubishi turbine repairs (2 weeks, night shift) with an engineer from Japan (2016)
- CILSA (Argentinean NGO): interpreter during visit of the Wheelchair Foundation to donate wheelchairs for poor children (June 2017)
- Citibank: translation work of bank documents (audit reviews) (2015 to date)
- Citrus and Allied (essential oils): visits to clients in Bs As (1999 to date)
- Close Up International (market information on pharmaceutical industry): personal interpreter for Dr. Bonaparte (Chairman) (2002 to date), including a business trip to Miami (November 2018)
- Cleary Gottlieb Steen & Hamilton LLP: interpreter (hired through a US agency) in compliance interviews/meetings/doc review in an investigation on an international banking institution (2016)
- Coast Guard (US) - Prefectura Argentina/Armada Argentina (2005/2006): defense drills on the Paraná River
- Comverse/ Planex: technical training on telephony equipment and systems
- CONUAR: Interpreter in courses on technical specs and international standards for the nuclear industry (2008/ 2009)
- DHL: Interpreter in an event with the visit of the company’s global CEO (2016)
- Discover/ Diners Club : interpreter in training sessions in Bs As (2016)
- Embassy of South Africa: commercial mission (2005/ 2006/2007)
- EPRI (databases for the electricity industry): stand in trade show
- ESOMAR Latin America 2017: booth interpreter in Mexico City (April 5-7, 2017).
- Faber Castell Argentina: interpreter for implementation of SAP (2013) in Buenos Aires and in Nuremberg, Germany
- Federal Reserve/ OTA (USA): escort interpreter and simultaneous interpreting services during several (confidential) missions with different Ministries and entities in the Argentinean Government (2018/ 2019)
- FISERV/ Banco Provincia: IT audit
- Focus groups: simultaneous interpreter into English for market research agencies: Burson-Marsteller, Infoquality, GfK, MillwardBrownFirefly and On-Target (México) (2008 to date).
- Fondo Nac. de las Artes (art foundation): speakers from Guggenheim Museum
- Google: Press event on new developments for Latam Region (2010)

- Grupo Ed. Planeta/Emecé (publishing house): media interviews and book fair presentations with several authors: Mr. Michael Mussa (former IMF official); Mr. Gilad Atzmon (*A Guide to the Perplexed*); Mr. Will Ferguson (*HappinessTM*); Ms. Louisa Young (*Lionboy*) (2002 – 2005)
- Halliburton: course on radiation application in the oil industry in Neuquén (2002/2005) + translation of Radiation Safety Manual
- Harvard Business School: Negotiation Course by Patrick McWhinney/ Meditation in Mediation with Mark Thornton (2005/ 2007)
- Herbalife: Interpreter in sales event in Punta del Este, Uruguay (2007).
- Honda: Interpreter at official events with President Mr. Néstor Kirchner and Japanese company officials (2006/ 2007)
- HSBC: interpreter in IT project (2009)
- IIA (Institute of Internal Auditors): 60th IIA International Conference
- IBM: Interpreter in events and training courses (2007 to date).
- ILO Mission in Argentina (5 days) (2010)
- ING Insurance: personal interpreter for Mr. Ted Waters (CEO in Arg, 2001/2002)
- Instituto Nacional de Parasitología (National Institute of Parasitology in Argentina): translation and editing of papers on Chagas Disease for publication in international journals (2005 to date).
- International Pharmaceutical Federation (FIP): interpreter at the 76th World Congress of Pharmacy and Pharmaceutical Sciences (4 days/ SI, Buenos Aires, August 2016)
- InvGate: translation of materials on Help Desk Management and IT tools (2015 to date)
- Legal interviews/ Depositions conducted in Buenos Aires by different American Law Firms (2016/ 2017 – hired by Transperfect).
- Life Success Productions: interpreter in the first visit of Bob Proctor to Argentina in his tour with the book *The Secret* (2009)
- Live TV show: interview between Diego Maradona and Mike Tyson
- Mapfre (Insurance co): Interpreter in Global internal auditors meeting (2009)
- McDonald's: Interpreter in Top Management Meeting in Argentina (2009)
- Mars, Inc.: interpreter in training sessions in Bs As (2016)
- Mastercard / HNC: antifraud software
- Media Agency: press conference with Mr. A. Karpov (2003/ 2005).
- Ministry of Foreign Affairs: member of the team of interpreters at a round of Mercosur- EU negotiations (3 days, March 2017)
- Ministry of Foreign Affairs: interpreters in trade agreement negotiation rounds with EU and EFTA (2017/ 2018).
- Ministry of Labor of Argentina: personal language coach/ interpreter for Minister Carlos Tomada (2005 to 2013).
- MOVICOM/ Hartenek: telecommunication industry audit
- Nucleoeléctrica Argentina – Atucha I and II (Nuclear Plants): Interpreters' team for peer review by WANO members (2 weeks) (2013, 2014, 2017)

- Newbridge (telecommunication equipment): technical course for Latin American technicians
- Newsweek, Argentina: collaboration with outsourced translation department
- New Zealand Ambassador in Argentina: linguistic assistance in the delivery of her baby (Bs As, Sept 13, 2016)
- OAS/ CITEC: Member of translation team for COM/ CITEC Conferences in Bs As (2004/ 2006/2007, 2018 to date) and booth interpreter (2008)
- OAS: Translation into English of documents for the CIDH (2017).
- PAE (Pan American Energy): Interpreting in different events and refinery visits + translation of documentation related to technical projects (as from 2016 to date)
- PANAACEA (Argentinean Program for Children, Teenagers and Adults with Autism Spectrum Disorders): interpreter pro bono and coordinator of a volunteer interpreter team of students and newly graduate former interpreting students in a 2 day Latin American ASD Research Symposium
- PCAOB (Public Company Accounting Oversight Board): interpreter at inspection visits in consulting firms and financial institutions in Bs As (2014 to date – hired by Global Interpreting Network, Inc.
- Peregrine Foundation/ Red de Rapaces Neotropicales: 2nd Neotropical Raptor Conference in Iguazú, Misiones (June, 2006)
- PNUD/ Buenos Aires Legislature: Conference by Mark Gerzon, author of *A House Divided* (Putnam's Books NY)
- Policía Bonaerense: escort and consecutive interpreter during the visit of training specialists from Israel at La Plata Central Police Department (2 weeks, 2016)
- Prentice Hall/ Pearson Education: translation of *e-Business (R)evolution* by Daniel Amor
- Procter and Gamble: interpreter in visits to the plant in Bs As (2006/ 2008)
- Prudential Insurance: implantation process in Argentina (1999)
- Publications: translations into Spa & Eng for magazines (*Newsweek, Cielos Argentinos, Esencia* and *Lonely Planet*) (2008 to date).
- Ribeiro (home appliances retailer): interpreter during server migration process with experts from India, Greece and the USA (2017 & 2018)
- RIM / Blackberry: technical courses at telephone service companies
- Ropes & Gray (lawyer firm): Interpreter in investigation commissioned by the USA DOJ in a company in Argentina (2008).
- Sandvik Mining: Seminar on Quarry work
- Shell (Buenos Aires Refinery): interpreter in technical courses, equipment installation and consultant visits (more than 30 days a year) with participants from Europe and USA (2002 to 2017). Facilitator for information database project on process safety (2007)
- Siderca: technical course on steel pipe manufacturing for engineers from Nigeria (3 months) (2003 to 2009)
- Siemens: translation, proof reading and bibliographic research work for Dr. Miguel Ritter's dissertation: *Rumour Theory in the Light of Chaos Theory*
- Solvay Indupa (petrochemical industry)

- Süd Pol Publishing House: proof reading and editing of the Eng translation of the book *Fire Walking* by Federico Gargiulo, published in 2008
- Techint (engineering and construction): IT meetings
- Telcordia: translation of materials for biddings in telecommunications
- Telecom: courses on technical training and sales
- TGS (gas transportation): interpreter for US Managers/ Translation of Newsletter Sumándonos (1996)
- Theater plays: Interpreter for Mr. Richard Kalinoski, author of *A Beast on the Moon* in his visit to Bs As (September 2001). Translator of *Last of the Red Hot Lovers* by Neil Simon, and *The Graduate* by Charles Webb.
- Tranex: 2nd World Congress on Tourist and Steam Trains in Ushuaia, Tierra del Fuego (Oct 2006)
- University of San Juan (School of Engineering- PIARC): International Seminar on Road Maintenance/ Tunnels (San Juan, 2006; Bs As, 2008 and 2009; San Juan, 2015)
- University San Andrés: Conference on The Impact of Internet by Jeffrey Cole
- University of Salvador/ SUNY: Masters 2003 on Finance, Information Systems, Human Resources and Marketing (4 weeks) by Professors from the University of Albany, USA.
- UNSAM: interpreter in video conference event (book presentation) with Nancy Fraser (2018)
- UNTREF: interpreter in Int'l Congress on Acoustics Engineering (2008)
- US Embassy: interpreter accompanying POTUS and FLOTUS staff in scouting visits in preparation for Barack and Michelle Obama's visit to Argentina (2016)
- Vital Voices Global Partnership: Interpreter in Women Summit (Bs As, 2008).
- Volkswagen: Interpreter on site at the plant for a technical course with a German trainer (4 days) (2009)
- World Shale Oil and Gas Latin American Summit, organized by the CWC Group: interpreter (2012/ 2013)
- YPF (oil company): interpreter in workshop on Supply Chain (1997)